

スペイン

特別通商條約

明治三三年 三月二八日東京で署名
明治三四年 三月一二日批 准
明治三四年 三月三〇日東京で批准書交換
明治三四年 四月六日公布 (八日付官報勅令)

前文

日本國皇帝陛下及西班牙國皇帝陛下竝ニ同皇帝陛下ノ名ヲ以テスル攝政皇后陛下ハ明治三十年一月二日即チ千八百九十七年一月二日「マドリッド」ニ於テ調印シタル議定書第一條ノ規定ニ基キ兩締盟國ノ一方ヘ輸入セラルル他ノ一方ノ貨物及商品ニ對シ賦課セラルヘキ輸入税ニ關シ相互ノ主義ニ基ク所ノ特別通商條約ヲ締結スルコトニ決定シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ外務大臣從二位勳一等子爵青木周藏ヲ西班牙國皇帝陛下竝ニ同皇帝陛下ノ名ヲ以テスル攝政皇后陛下ハ日本國皇帝陛下ノ闕下ニ駐劄スル西班牙國特命全權公使「ナイト、グランド、クロッス、オフ、ゼ、ローヤル、オルダー、オフ、イサベラ、ゼ、カソリック」コンマンダ

スペイン
特別通商條約

SPAIN

SPECIAL COMMERCIAL CONVENTION.

Signed at Tokyo, March 28, 1900
Ratified, March 12, 1901
Ratifications exchanged at Tokyo, March 30, 1901
Promulgated, April 6, 1901

His Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the King of Spain and in His Royal name Her Majesty the Queen Regent of the Realm, having resolved to conclude in fulfillment of the stipulation of Article I of the Protocol signed at Madrid on the 2nd day of the 1st month of the 30th year of Meiji, corresponding to January 2, 1897, a special commercial convention, based upon the principle of reciprocity, concerning the import duties to be levied upon the goods and merchandise of either of the two Contracting Parties imported into the other, have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Viscount Aoki Suizo,

スペイン 特別通商條約

一、オフ、ナンバー、オフ、ゼ、ローヤル、エン、デスチングイシド、オルダー、オフ、チャールス、ゼ、サード」勳一等旭日大綬章、葡萄牙國「ナイト、グランド、クロッス、オフ、ゼ、ローヤル、オルダー、オフ、クライスト」「ドン、ルイス、デ、ラ、バレラ、イ、リエラ」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メテ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

西班牙半島並ニ「バレアリック」島及「カネーリ」島へ輸入スル日本國ノ生産或ハ製造ニ係ル一切ノ物品ニ對シテハ如何ナル名義又ハ名稱ヲ以テ徵稅スルトモ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ課スルコトナカルヘシ然レトモ葡萄牙國ニ附與シタル特別ノ利益ハ日本國ノ

輸入品
及
課稅
ノ
外
例
、
輸
入
ノ
禁
止

(A) II

Junii, First Class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, and

His Majesty the King of Spain and in His Royal name Her Majesty the Queen Regent of the Realm, Don Louis de LA BARRERA y RIERA, Knight Grand Cross of the Royal Order of Isabella the Catholic, Commander of number of the Royal and Distinguished Order of Charles III, First Class of the Imperial Order of the Rising Sun and Knight Grand Cross of the Royal Order of Christ of Portugal, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the Emperor of Japan;

Who having communicated to each other their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ARTICLE I.

No other or higher duties, under whatever name or denomination levied, shall be imposed on the importation into the Spanish Peninsula and the Balearic and Canary Islands, of any article the produce or manufacture of Japan, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country. There shall not, however, be accorded

生産品ニ對シ之ヲ附與セサルヘシ境界貿易ノ便宜ヲ計ラムカ爲接壤諸國ニ許與スヘキ特典モ亦同シ但シ此等ノ利益又ハ特典カ葡萄牙國又ハ右ノ接壤諸國ノミニ限リ其ノ他ノ國ニ於テ之ヲ享有セサル場合ニ限ルモノトス

之ト均ク日本國ニ輸入スル西班牙國即チ西班牙半島並ニ「バレアリック」島及「カネーリ」島ノ生産或ハ製造ニ係ル一切ノ物品ニ對シテモ如何ナル名義又ハ名稱ヲ以テ徵稅スルトモ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ課スルコトナカルヘシ

中間ノ諸港或ハ諸國ヲ通過シ又ハ此等ノ諸港或ハ諸國ニ於テ積換ニ若ハ藏置セラレタル所ノ物品タリトモ通シ船荷證券ヲ有スルニ於テハ直接輸入物品ト同一視スヘキコトヲ相互ニ協約ス

又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ヘ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ノ輸入ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ヲ何レノ地ヨリ輸入スルコトヲモ禁止スルコトナカルヘシ但シ此ノ取極ハ人畜ノ安全或ハ農業ニ有用ナル植物ノ安全ヲ保護スルニ必要ナル衛生上其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

to the products of Japan the special advantages accorded to Portugal, nor those special privileges, which may be granted to bordering States in order to facilitate frontier traffic, in so far as such advantages or privileges are exclusive and are not enjoyed by any other States.

Reciprocally, no other or higher duties, under whatever name or denomination levied, shall be imposed on the importation into Japan of any article the produce or manufacture of Spain, that is to say: the Peninsula and the Balearic and Canary Islands, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country.

It is mutually understood that articles passing through or trans-shipped or deposited at intermediary ports or countries, if accompanied by through bills of lading, are assimilated to articles imported direct.

Nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the two Contracting Parties into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. This provision, however, is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the

輸出品の
課税及び
禁止

第二條

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ヨリ他ノ一方ノ版圖内ヘ輸出スル一切ノ物品ヘハ他ノ各外國ヘ輸出スル同種ノ物品ニ對シテ賦課シ若ハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ關稅又ハ取立金ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ニ於テ他ノ各外國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖内ヘ同種ノ物品ヲ輸出スルコトヲモ禁止セサルヘシ

第三條

通商及航海ニ關シ西班牙國カ西班牙亞米利加諸共和國ノ爲ニ保留スル所ノ特別ノ取扱ニシテ其ノ他ノ國ニ及ホササルモノニ對シテハ明治三十年一月二日即チ千八百九十七年一月二日調印ノ修好交通條約第十四條第一項ヲ適用セサルコトヲ同條第二項末段ニ於テ定メタルモ該取扱ハ本條約實施ノ日ヨリ條件ヲ附セスシテ日本國ニモ之ヲ許與スヘキモノトス

necessity of protecting the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture.

ARTICLE II.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the territories of either of the two Contracting Parties on the exportation of any article to the territories of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country.

ARTICLE III.

Notwithstanding the provision made in the latter part of the second clause of Article XIV of the Treaty of Friendship and General Intercourse, signed on the 2nd day of the 1st month of the 30th year of Meiji, corresponding to January 2, 1897, to the effect that the first clause of the same Article shall not apply to the special treatment reserved by Spain to the Spanish-American Republics, and not extended to any

通商航海
に關しの特
別取扱の
許与

other country, in respect of commerce and navigation, it is now agreed that such special treatment shall be unconditionally granted to Japan from the date this Convention takes effect.

ARTICLE IV.

The present Convention shall go into operation immediately after the exchange of the ratifications thereof.

Either Contracting Party shall have the right, at any time after five years shall have elapsed from the date this Convention takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same and at the expiration of twelve months after such notice is given, this Convention shall wholly cease and determine.

ARTICLE V.

The present Convention is written in six copies; viz.: two in the Japanese, two in the Spanish and two in the English language; and in case there should be found any discrepancy between the Japanese and Spanish texts, it will be decided in conformity with the English text.

ARTICLE VI.

実施並
有効期
間

第四條

本條約ハ批准交換後直ニ實施セラルヘシ

兩締盟國ノ一方ハ本條約實施ノ日ヨリ五箇年ヲ經過シタル後ハ何時タリトモ本條約ヲ終了セムト欲スル旨ヲ他ノ一方ニ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過シタルトキハ本條約ハ消滅ニ歸スヘキモノトス

第五條

本條約ハ日本文ニテ二通西班牙文ニテ二通英吉利文ニテ二通即チ六通ニ之ヲ書載ス而シテ日本文ト西班牙文トノ間ニ文意相異ナルトキハ英文ニ従リ之ヲ斷定スヘシ

正
文

第六條

スペイン 特別通商條約

批准

本條約ハ之ヲ批准シ其ノ批准ハ可成速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

末文

右證據トシテ各全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治三十三年三月二十八日即チ千九百年三月二十八日
東京ニ於テ之ヲ作ル

子爵青木周藏印
ルイス、デ、ラ、バ、レ、ラ、イ、リ、エ、ラ

CONVENIO ESPECIAL DE COMERCIO.

Firmado en Tokio, el 28 de Marzo de 1900
Ratificado el 12 de Marzo de 1901
Ratificaciones canjadas en Tokio, el 30 de
Marzo de 1910
Promulgado el 6 de Abril de 1901

This Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereunto affixed their seals.

Done at Tokio, this twenty-eighth day of the third month of the thirty-third year of Meiji, corresponding to the 28th of March, 1900.

(L. S.) Viconte Aoki.

(L. S.) LUIS DE LA BARRERA y RUERA.

Su Majestad el Emperador del Japon y Su Majestad el Rey de España y en Su Real nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino, habiendo resuelto en cumplimiento de lo estipulado en el Artículo 1º del Protocolo firmado en Madrid el 2º día del 1º mes del año 30º de Meiji, correspondiente al 2 de Enero de 1897, celebrar un Convenio especial de comercio basado en el principio de la reciprocidad, relativo á los derechos de importación que se deben cobrar á los

objetos y mercancías de cada una de las Partes contratantes á su importación en la otra, han nombrado á este efecto sus Plenipotenciarios, á saber :

Su Majestad el Emperador del Japón al Vizconde Aoki Suزو, Junii, Gran Cruz del Sol Naciente, Su Ministro de Negocios extranjeros. Y Su Majestad el Rey de España y en Su Real nombre Su Majestad la Reina Regente de Reino á Don LUIS DE LA BARRERA y RIERA, Caballero Gran Cruz de la Real orden de Isabel la Católica Comendador de número de la Real y distinguida orden de Carlos III, Gran Cruz de la orden Imperial del Sol Naciente y de Cristo de Portugal, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador del Japón.

Los cuales después de haberse comunicado sus plenos Poderes hallados en buena y debida forma, han convenido y pactado lo siguiente :

ARTÍCULO I.

Los artículos de producción ó de manufactura japonesa no estarán sujetos á su introducción en la Península Española y en las Islas Baleares y Canarias á otros ni más elevados derechos, cualquiera que sea

su nombre ó su denominación, que los artículos similares producidos ó manufacturados en cualquiera otra Nación extranjera. No se concederán sin embargo á los productos del Japón las ventajas especiales concedidas á Portugal ni aquellos privilegios especiales que puedan ser concedidos á los Estados fronterizos con objeto de facilitar el tráfico de frontera, en tanto que dichas ventajas ó privilegios sean exclusivos y no sean disfrutados por algun otro país.

Recíprocamente, los artículos de producción ó de manufactura de España ó sea de la Península, Islas Baleares y Canarias, no se someterán á su entrada en el Japón á derechos diferentes ni más elevados, cualquiera que sea su nombre ó su denominación, que aquellos á que se sometan los artículos similares producidos ó manufacturados en cualquiera otra Nación Extranjera.

Queda mutuamente entendido que los artículos que atraviesen ó que sean transportados ó depositados en los puertos ó países intermedios serán asimilados á los artículos importados directamente siempre que estén acompañados de un conocimiento directo.

No se mantendrá ni impondrá prohibición alguna á la importación de cualquier artículo producido ó fabricado en los territorios de cada una de ambas Partes contratantes,

en los territorios de la otra, cualquiera que sea su procedencia, que no sea igualmente extensiva á la importación de los artículos similares producidos ó fabricados en los demás países; sin embargo esta disposición no es aplicable á las prohibiciones sanitarias ú ocasionadas por la necesidad de proteger la seguridad de las personas, del ganado y de las plantas útiles á la agricultura.

ARTÍCULO II.

No se impondrán otros ni mayores derechos ó cargas en el territorio de cada una de ambas Partes contratas á la exportación con destino á los territorios de la otra de cualquier artículo, que los que son ó puedan ser impuestos á la exportación de los artículos similares con destino á los demás países extranjeros; ni se impondrá prohibición alguna á la exportación de cualquier artículo de los territorios de cada una de ambas Partes contratantes con destino á los territorios de la otra, que no sea igualmente extensiva á la exportación de los artículos similares destinados á los demás países.

ARTÍCULO III.

No obstante la observación hecha en la última parte de la 2ª cláusula del Artículo XIV del Tratado de Amistad y Relaciones generales firmado el segundo día del primer mes del año trigésimo de Meiji correspondiente al 2 de Enero de 1897, relativa á que la primera cláusula del mismo artículo no será aplicable al trato especial reservado por España á las Repúblicas Hispano-Americanas y no extensivo á ningún otro país en cuanto al comercio y á la navegación se refiere, se conviene ahora en que ese trato especial será incondicionalmente aplicado al Japón desde el día en que entre en vigor este convenio.

ARTÍCULO IV.

El presente Convenio será puesto en vigor inmediatamente después del canje de las ratificaciones.

Ambas Partes contratantes tendrán el derecho, trascurrido el plazo de cinco años, á partir del día en que este Convenio entre en vigor, de anunciar á la otra su intención de terminarlo, y á los doce meses de verificada la denuncia cesará por completo este Convenio.

ARTÍCULO V.

De este Convenio se harán seis copias: dos en Japonés,

posible.

dos en español y dos en inglés; en el caso en que se encuentre alguna discrepancia entre los textos japonés y español, se decidirá aquella de conformidad con el texto inglés.

ARTÍCULO VI.

Este Convenio será ratificado y el canje de ratificaciones tendrá lugar en Tokio tan pronto como sea

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado con el sello de sus armas.

Hecho en Tokio el 28 día del 3^{er} mes del 33° año de Meiji correspondiente á 28 de Marzo de 1900.

(L. S.) Viconte Aoki.

(L. S.) Luis De La BARRERA Y RIERA.